

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
ОПП:	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Укладач:

ст. викладач Пилипчук М.Л.

Методичні рекомендації з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу з дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- перегляд рекомендованих відеоматеріалів з тематики дисципліни;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Теми для самостійного опрацювання

1. Стан авіаційної безпеки у країнах Західної Європи.

Роль авіаційних адміністрацій країн Західної Європи, зокрема Великобританії, у встановленні стану безпеки польотів у Європі. Дерегуляція у сфері авіаційної безпеки. Підготовка інспекторів безпеки. Проведення інспекційних перевірок. Способи перекладу термінів-складних слів.

2. Робота міжнародних організацій щодо покращення заходів авіаційної безпеки.

Роль ІКАО та ІАТА у покращенні стану авіаційної безпеки. Додаток 17 до Чиказької конвенції: основні положення. Робота Федеральної адміністрації та інших міжнародних та національних організацій щодо покращення стану авіаційної безпеки. Способи перекладу термінів-усталених словосполук.

3. Застосування металодетекторів та пристроїв для пошуку вибухівки.

Використання металодетекторів, пристроїв для пошуку вибухівки та інших засобів для охорони цивільної авіації від актів незаконного втручання. Засоби спостереження, огляд багажу пасажирів. Способи перекладу полісемічних авіаційних термінів.

4. Тероризм як загроза авіаційній безпеці.

Зростаюча загроза тероризму у світі та методи запобігання терактам, що пов'язані з міжнародною цивільною авіацією. Причини та наслідки терактів. Найбільш відомі випадки терактів, напад на Башти Близнюки у Сполучених Штатах та ін.

5. Авіація та захист навколишнього середовища.

Шкідливі викиди в атмосферу, забруднення води, викиди шкідливих газів, забруднення ґрунтів, випадки розливу палива на землю. Встановлені допустимі межі забруднення навколишнього середовища. Звукові шуми, утворені літаками. Глушники та двигуни, що утворюють менший рівень звукового шуму.

Рекомендована література:

1. Security Manual for Safeguarding Civil Aviation against Acts of Unlawful Interference [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www2.icao.int/en/AVSEC/SFP/Pages/SecurityManual.aspx>
2. Emery Henry. Aviation English. – MacMillan, 2010. – 130 p.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / М.Г. Рубцова. – М.: Изд-во АСТ, 2006. – 384 с.

Відео з тематики курсу, рекомендовані для перегляду:

The History of Aviation Safety: Putting Passengers' Safety First:

<https://www.youtube.com/watch?v=teO37fLsgeI>

Aurion Learning: Introduction to Aviation Security:

https://www.youtube.com/watch?v=K_Ry7O6UEZQ

Air Crash Investigation: Wounded Bird:

<https://www.youtube.com/watch?v=vVdmSHis4-U>

Human Factors in the Clinical Laboratory: Lessons from Aviation Safety - Patrick Mendenhall,

BS:

<https://www.youtube.com/watch?v=i38dPDK6PrA>

Fluent Pilot podcast

<https://www.youtube.com/channel/UCuABpsbSGRMYo8qFIFrpUjw>